John Heywood's
„The Spider and the Flie."

Ein Kulturbild
aus dem 16. Jahrhundert.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Philosophischen Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät I. Section

der

Kgl. Ludwig-Maximilians-Universität München

vorgelegt von

Jakob Haber.

ACAD. LUGD. BAT. BIBL.

1900

Die vollständige Arbeit erscheint in den

Litterarhistorischen Forschungen

herausgegeben von J. Schick und M. Frhrrn. von Waldberg. (Verlag von Emil Felber in Berlin.)

Ohlenroth'sche Buchdruckerei, Erfurt.

Benutzte Werke.

Barclay, Alexander: *The Ship of Fooles,* Edinburgh - London. 1874, 2 Bde., 8°.

Brandl, A: Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare, Strassburg. 1898.

Brewer, I. S.: *The Reign of Henry VIII from his Accession to the Death of Wolsey, ed Gairdner*, London. 1884, 2 Bde., 8°.

Brinklow, Henry: *Complaint of Roderych Mors, somtyme a gray fryre, unto the parliament house of England his natural cuntry: For the redresse of certen wicked lawes evel customs, and cruel decreys (about 1542), ed. I. M. Cowper*, London. 1874, EETS. ES 22. 31.

Burhenne, *Stans puer ad mensam.* Programm des Gymnasiums Hersfeld. 1889.

Cavendish, George: *The Life of Cardinal Wolsey, 3. ed.,* London. 1890, Morley's Univers. Library.

Chambers, Robert: *Cyclopaedia of English Literature.* London-Edinburgh, 2 Bde.

Collier, I. Payne: *The History of English Dramatic Poetry . . and Annals of the Stage, new ed.,* London. 1879, 3 Bde, 12°.

Collier, I. Payne: *A Bibliographical and Critical Account of the Rarest Books in the English Language . . .* London. 1865, 2 Bde, 8°. [2. Bd.]

Crowley, Robert: *The Select Works of . . ., Namely his Epigrams, A. D. 1550; Voyce of the Last Trumpet, A. D. 1550; Pleasare and Payne, A. D. 1551*) *Way to Wealth, A. D. 1550; And An Informacion and Peticion, ed I. M. Cowper,* London. 1872. EETS. ES. 15.

Dodsley, Robert: *A Select Collection of Old English Plays, 4. ed., by W. Carew Hazlitt,* London. 1870—75.

Dyce, Alexander: *Sir Thomes More, A Play, ed. by Alex. Dyce, Printed for the Shakespeare Society,* London. 1844.

Falke, Jakob v.: Kostümgeschichte der Kulturvölker, Stuttgart. 1880.

Fish, Simon: *A Supplicacyon for the Beggers. Written about the Year 1529 by S. Fish, ed. by I. Furnivall. With a Supplication for the Poore Commons (1546 A. D.), The Decaye of England by the great multitude of shepe (1550—53 A. D.), ed by I. M. Cowper,* London. 1871. EETS. ES 13.

Flügel, Anglia XII. 1889—1890. Artikel: Liedersammlungen des XVI. Jahrhunderts, besonders aus der Zeit Heinrich's VIII.

Forrest, William: *Pleasaunt Poesye of Princlie Practice, ed with introd. by I. S. Brewer,* London. 1871—78. EETS. ES 12. 32.

Froude, James Anthony: *History of England from the fall of Wolsey to the Death of Elisabeth.* London. 1856,12 Bde., 8°. [Bd. I—VI]

Furnivall, Frederick I.: *Ballads from Manuscripts. Ballads on the Condition of England in Henry VIII's and Edward VI's Reigns. vol. 2. relating chiefly to the reign of Queen Elisabeth ed. by Morfill.* Bd. 1. London. 1868—72. Bd. 2 Hertford. 1873, 8°. *Printed for the Ballad Society.*

Grafton, Chronicle: *or History of England,* 2 Bde. London. 1809. 2° *(2* Bde.)

Green, John Richard: *History of the English People,* London. 1878, 4 Bde., 8°.

Grove, Joseph: *The History of the Life and Time of Cardinal Wolsey,* London. 1742—44. 4 Bde.

Hall, Edward: *Chronicle (The Union of the Two Noble and Illustre Families of Lancaster and Yorke, 1548),* London. 1809, 2°.

Halliwell, James Orchard: *Reliquiae Antiquae. Scraps from Ancient Manuscripts . . ed. by Halliwell and Wright.* 2 Bd. London 1845.

Harleian, Miscellany: *vol. X., second supplemental volume,* London. 1845.

Hazlitt, W. Carew: *Hand-Book to the Popular, Poetical and Dramatic Literature of Great Britain,* London. 1867. 8°.

Henne am Rhyn, Dr. Otto: Kulturgeschichte des deutschen Volkes. Berlin. 1886. 3 Bd.

Herford, Charles H.: *Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century.* 1886.

Herrig, Ludwig: Archiv. LXXXIII. Band. 1. Heft. Artikel: Wilhelm Swoboda, John Heywood als Dramatiker.

Heywood, John: *Wit and Folly, ed. Fairholt, Percy Society XX.* London. 1847.

Heywood, John: *The Proverbs and Epigrams of . . Reprinted from the Original Edition (1562). Spenser Society 1.* 1867.

Heywood, John: *The Spider and the Flie,* London 1556. 4°. *(Unicum, British Museum)*

Heywood, John: *The Spider and the Flie,* Titelblatt verletzt, 4°. *(Unicum, British Museum)*

Heywood, John: *The Spider and the Flie. Reprinted from the edition of 1556. Spenser Society New Series 6, 1894.* Mit Einleitung von A. W. Ward.

Hirth, Georg: Kulturgeschichtliches Bilderbuch aus 3 Jahrhunderten. Leipzig-München. 3 Bde. 2°.

Hottenroth, Friedrich: Geschichte der deutschen Tracht, Stuttgart 1896.

Holinshed, Raphaell: *Chronicles of England, Scotland and Ireland,* 6 Bde. London. 1808, 2°.

Calendar, *Letters and Papers foreign and domestic, of the reign of Henry VIII, ed. by I. S. Brewer,* später *Gairdner,* 10 Bd. London. 1862.

Knackfuss, H.: Holbein der Jüngere, 2. Aufl. Bielefeld und Leipzig. 1896.

Latimer, Hugh: *Sermons, ed. for the Parker Society by the Rev. George Elwes Corrie, Cambridge.* 1884, 3 Bde 8° [1. Bd.].

Ludwig, A.: Die homerische *Batrachomyomachie:* Leipzig 1896. Literaturblatt für germanische und romanische Philologie herausgegeben von Behaghel und Neumann Jahrgang 1888.

Lyly, John: *Euphues, English Reprints by Arber,* London. 1868.

Morus, Thomas: *Thomae Mori Angliae Quondam Cancellarii Opera Omnia.* Frankfurt am Main. 1689.

Morus, Thomas: *Utopia,* herausgegeben von *Victor Michels* und *Theobald Ziegler,* in Lat. Literaturdenkmäler des XV. und XVI. Jahrhunderts. Berlin. 1895.

Morus, Thomas: *Epigrammata Clarissimi Disertissimique Viri Thomae Mori Britanni, Pleraque e Graecis Versa.* Basel. 1518.

Nichols, John Gough: *Narratives of the Days of the Reformation, chiefly from the Manuscripts of John Foxe the Martyrologist . . ed. by . . Printed for the Camden Society* 1859.

Nichols, John Gough: *The Chronicle of Queen Jane, and two Years of Queen Mary, and especially of the Rebellion of Sir Thomas Wyat,* herausgegeben durch die *Camden Society* 1850.

Ogilvie, Frank B.: *Two Hundred Old-Time Songs, New York,* ohne Datum.

Pole, Reginald: *Reformatio Angliae, Ex Decretis Reginaldi Poli Cardinalis, Sedis Apostolicae Legati, Romae* 1556, 4°.

Quincke, Wolfgang: Handbuch der Kostümkunde. 2. Aufl. Leipzig 1896.

Rollenhagen, Froschmeuseler. Der Frosch und Meuse wunderbare Hoffhaltunge . . Magdeburgk. 1595.

Roy, William: *Rede me and be nott Wrothe,* 1528, London. 1871. *Arber's Reprints.*

Shakespeare Society, *The Shakespeare Society's Papers. vol. I.* London 1844.

Sharman, Julian: *The Proverbs of John Heywood. Being the "Proverbes" of that Author Printed* 1546. London 1874. 8°.

Skelton, John: *The Poetical Works of . .*, ed. by Alexander Dyce*, London 1843, 8° [1. Bd.].

Speed, John: *Chronicle The Theatre of the Empire of Great Britaine: Presenting An Exact Geography of England Scotland, Ireland, and the Iles adioyning: With the.*

Spenser, Edmund: *Complete Works, Globe Edition,* London. 1873. *Shires, Hundreds, Cities and Shire-townes, within ŷ Kingdome of Englend divided and described by John Speed.* London. 1614. 2 Bde., 2°. [2 Bd].

Starkey, Thomas: *England in the reign of King Henry the Eigth. A Dialogue between Cardinal Pole and Thomas Lupset, Lecturer in Rhetoric at Oxford. ed. by I. M. Cowper. with an introd. by I. S. Brewer,* London. 1871—78. EETS. ES 12. 32.

Stow, John: *A General Chronicle of England. Begun by John Stow: Continued and Augmented with matters Forraigne and Domestique, Ancient and Moderne, unto the end of this present yeere,* 1631. London. 1631, 2°.

Strudt, Joseph: *A. Complete View of the Dress and Habits of the People of England.* London, 1842. 2 Bde., 2°.

Stubbes, Philip: *Anatomy of Abuses in England in Shakspere's Youth, A. D. 1583, ed. by I. Furnivall.* London. 1877, 3 Bde. *New Shakspere Society. Series VI.* No. 4.

Swoboda, W.: *J. Heywood* als Dramatiker. Wiener Beiträge zur deutschen und engl. Philologie. Bd. III.

Thomas, William: *The Pilgrim: A Dialogue on the Life and Actions of King Henry the Eigth*, 1546. *ed. by James Anthony Froude,* London. 1861. 8°.

Tyndall, in: *The Works of the English Reformers: William Tyndale and John Frith. ed. by Thomas Russell A. M.,* London. 1831, 3 Bde., 8°, [1. Bd.].

Vilmar, A. F. C.: Geschichte der deutschen Nationalliteratur. Marburg 1860. 2 Bde.

Ward, Adolphus William: *A History of English Dramatic Literature to the Death of Queen Anne.* London 1899. 3 Bde., 8°. [1. u. 2. Bd.].

Warton, Thomas: *History of English Poetry, From the Twelfth to the Close of the Sixteenth Century, edited by W. Carew Hazlitt,* 4 Bde., London. 1871, 8°. [4 Bd.]

Watson, Thomas: *Ἑκατομπαθία or Passionate Centurie of Love . . ed. Arber, English Reprints*, London 1870.

Wertheim, Dr. Karl, Wörterbuch des englischen Rechts, Berlin 1899.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548324_0176

Einleitung.

Jedermann, der sich je ernstlich mit englischer Litteratur beschäftigt hat, kennt John Heywood, *"merry John Heywood"*, den Verfasser so berühmter Stücke wie "The Four P's", "The Pardoner and the Friar", u. s. w. Trotzdem ist über sein Leben nur wenig bekannt. Wess Standes sein Vater war, wissen wir nicht, aber wir werden nicht fehl gehen, wenn wir ihn im Volke suchen, da John Heywood in seiner Jugend am Hofe als "singer" bezahlt war. Später wird er als "player on the virginals" aufgeführt und bezahlt. 1538 wird erwähnt, dass er mit seinen „children" ein Interludium vor der Prinzessin Maria spielte, wofür er 40 s erhielt. Mit Maria soll er durch Thomas Morus bekannt geworden sein, mit dem er befreundet war. Es ist sicher, dass er eine gelehrte Bildung besass, wenn auch nicht erwiesen ist, dass er gerade in Oxford studierte. Sein Todesjahr steht nicht fest [1]). Schon lange sind seine Verdienste als Interludiendichter gewürdigt worden, wie auch seine Sprichwörtersammlung vielfach neugedruckt worden ist. Nicht so gut erging es seinen Balladen; sie sind vergessen und verdienen auch wirklich keine grosse Beachtung [2]). Sehr merkwürdig ist es aber, dass Heywood's umfang-

[1]) Näheres über sein Leben giebt ausser dem DNB auch Swoboda in *John Heywood als Dramatiker.*

[2]) Von Interesse ist, dass der Refrain von Heywoods "Willow Garland" Ballade dem des Liedes der Desdemona (Othello, IV. Act, III. Scene) gleicht, woraus jedoch nur zu schliessen ist, dass dieser Refrain sehr volkstümlich war.

reichstes Werk so gut wie gar keine Würdigung gefunden hat, ich meine "The Spider and the Flie", von dem die Literaturgeschichten nichts bringen als den Titel und einen oder zwei Sätze über die Deutung des allegorischen Inhalts. Und doch haben wir es hier mit einem Werk von kulturhistorischer Bedeutung zu thun, das, abgesehen von seinem Werte für die Literatur- und Sprachgeschichte, dem Juristen und Nationalökonomen wie dem Historiker interessante Aufschlüsse über eine verwickelte Epoche der englischen Geschichte an die Hand giebt. Die Illustrationen sind ebenfalls kulturhistorisch interessant.

Freilich war es bisher schwer, das Gedicht richtig zu beurteilen; denn bis zum Jahre 1894 waren nur zwei Exemplare davon vorhanden, beide im Britischen Museum zu London befindlich. In dem einen dieser Quartbände trägt das Titelblatt das Datum 1556 und Heywood's Portrait auf der Rückseite; darauf folgt unmittelbar *The Table.* Das Titelblatt des andern Exemplars ist verletzt, so dass das Datum nicht sichtbar ist; zwischen Titelblatt und Table hat es eine Vorrede, *"The Preface".* In jeder andern Beziehung sind die beiden Drucke vollständig gleich. Nach diesen Exemplaren wurde das Gedicht im Jahre 1894 für die Spenser Society neu gedruckt [1]), und zwar mit dem vollen Titelblatt und der Vorrede. Ausserdem hat A. W. Ward, der Verfasser des Artikels über John Heywood im DNB, eine längere Einleitung dazu geschrieben.

Wenden wir uns nun einer genaueren Betrachtung des Buches zu!

---

[1]) *Spenser Society N. S. Issue No. 6.*

The Spider and the Flie.

1. Analyse.

a. Text.

Das Gedicht besteht aus 7399 Versen in 98 Kapiteln und ist durchaus in der siebenzeiligen Chaucer-Strophe geschrieben. Die Vorrede hat 112, das Schlusswort, "Conclusion", 178 Verse; beide sind in paarweis gereimten Versen abgefasst. Von Heywood's Bildnis und von den Holzstichen, die den Text begleiten, werde ich später reden.

Die Vorrede zeigt uns drei Frauen, die vor dem Spiegel Toilette machen; statt aber auf sich selbst zu achten, sieht jede dieser drei nur auf die beiden andern und findet viel an ihnen zu tadeln. An dem Beispiel dieser drei Frauen sollen wir lernen, wie eine Parabel, so nennt Heywood sein Gedicht[1]), nicht betrachtet werden soll, denn

"Glasse looking and booke reading in such wise
May well be scand one lyke vaine exersise" [2]).

Der Dichter wünscht vielmehr, dass wir zuerst an uns und unsre eignen Fehler denken:

". . . to marke and mend our selues, and then
To marke, to mend the fautes of other men" [3]).

Auf diese Vorrede folgt *The Table* mit der Inhaltsangabe der 98 Kapitel. Noch einmal sehen wir das Bildnis

[1]) Preface line 1, Conclusion line 1.

[2]) Preface S. 5, Vers 87 f.

[3]) Preface S. 6, Vers 109 f.

Heywood's, wir lesen noch einmal die Inhaltsangabe des ersten Kapitels, wie überhaupt trotz der *Table*, jedem Kapitel in kurzen Worten sein Inhalt vorgedruckt ist, und nun beginnt das Gedicht wie folgt:

"In season, what time euery growing thinge,
That ripeth by roote, hath liuely taken hart,
Grasse, leafe, and flowre, in field so florishing,
That wintered withered stalks stand in couart:
Though weerie wythered harts plaie than like part,
Couertly coucht in bed, them selues to hyde,
Yet harts of lust the bed can not abyde." [1])

In dieser Jahreszeit erwachte der Dichter eines Morgens sehr frühe, er stand auf und ging ins Freie, den schönen Morgen zu geniessen. Als er zurückgekehrt und mit einem Buch in der Hand zum Fenster getreten war, kam eine Fliege hereingeflogen,

"In at a lattes hole, right sodenlie,
Euen at a fling, fast flew there in a flie." [2]).

Eine Zeit lang triumphierte sie *"vncontrolde"*, aber bald ereilte sie das Verhängnis:

"But as the firmament most cleere and blew
The golden sonbeames bent to bewtifie,
The courtaine drawne of clowdie weeping hew
Withdraweth and chaungeth that christall asure skie
From blew to blacke: so fareth it with the flie,
Amyd whose ioy, at window to haue past,
A copweb maskth his winges and maketh him fast", [3])

und *"The more he wrange, the faster was he wrapt."* [4]).

Als die Fliege sah, dass sie sich nicht mehr befreien konnte, fing sie laut an zu schreien [5]), und klagte *Fortuna*

---

[1]) K. 1, S. 25. In der Interpunktion weiche ich vielfach von dem hierin recht fehlerhaften alten Drucke ab. [2]) K. 1, S. 26. [3]) K. 1, S. 26. [4]) K. 1, S. 27. [5]) K. 2, S. 29.

an, „die falsche Schmeichlerin“, die „aus Rosen“ sie „in diese Nesseln“ stürzte. Mit vielen Worten klagt sie über die Unbeständigkeit des Glücks, sie spricht von Freundschaft und von Hass und ruft zum Schluss verzweifelnd aus: O wäre ich doch in meinen *“swadlynge cloutes”* gestorben, unter den Fliegen war ich hochgeachtet, aber jetzt muss ich sterben

“Of such a death as most abhorth vs flies,
Which flies haue felt and folke haue seene to plaine.
Of property, the spider hath the gise
First to sucke out and so eate vp our braine,
To his small gaine and our most losse and paine.
Thus hath it bene, thus is it, and thus shalbe,
Till pittie may mitigate thextremite.” [1]).

Damit fing sie derart am Spinnweb zu rütteln und zu schütteln an, dass das Haupt der Spinnenfamilie, das mit seinem Weib und seinen beiden Kindern noch zu Bett war, voller Entsetzen in die Höhe fuhr, in Angst, ein Erdbeben erschüttere das Haus, oder der Tag des Gerichts sei angebrochen. Auch sie, die Spinne, glaubt ihren Tod nahe:

“. . . downe anone he sanke,
Kneling a while deuoutlie on his knee,
And then rounde on a heape to ground he shranke,
Like an vrchyn vnder an aple tree.” [2]).

Als sie aber das Wesen erkannte, das in ihr Spinnweb geraten war, da stürzte sie auf die Fliege los und wollte sie stracks ermorden. Angstvoll bittet diese um ihr Leben, und die Spinne macht ihrem Zorn in Worten Luft:

“Thou auncient enemie and arrant theefe,
Whose lignage alwaie hath shewde banner splaide
Against my parentage to their great greefe, . .
Art stolen in to my house, my throate to cut.” [3]).

---

[1]) K. 2, S. 35. [2]) K. 3, S. 38. [3]) K. 4, S. 41.

Dann geht sie zu "*bedfellow and offspring*" und erzählt ihnen, dass "*A fleshe flie as big as a humble bee*" ins Gewebe geraten sei. Darüber herrscht nun grosser Jubel im Spinnenhause, und der jüngste, acht Wochen alte Sprössling ruft gleich seinem Vater zu:

"Oh father, father, I hertelie pray ye,
Remembre, when ye shall returne againe,
To bring me some part of that fleshe flies braine."

Der Vater hört das gern:

"Ye (quoth the father), childe, hardely be bolde:
Thornes pricke younge, that shalbe sharpe, folke haue tolde,
Which sheweth in thee, in that thou art enclinde
To craue (thus younge) accordyng to thy kynde." [1])

Unterdessen überlegte die Fliege, wie sie am besten den Zorn ihres Feindes beschwichtigen könne: da kam plötzlich die Spinne zurück und streckte die Hand aus, um die Gefangene zu ergreifen. Lass ab von Mord "*in hucker mucker*", ruft ihr diese entgegen, und höre meine Rechtfertigung! Die Spinne thut das, und die Fliege beginnt:

"I thanke you humblie, (quoth the flie) but, sur,
Of a goose with garlicke sauste so late I eete,
That my breath stinketh, and sins I may not stur
From you, for you I thinke it very meete,
To step from me a loofe to aire more sweete." [2]).

Dann bittet sie in rührender Weise um Gerechtigkeit und giebt ihrer Hoffnung Ausdruck, dass sie recht gerichtet werde. Aus ihren Worten ersehen wir, dass die Spinnen "*aboue the meane degree*" stehen und dass sie in "*auctoritee*" sind. Niemand, fährt sie fort, soll Richter sein in eigner Sache, denn das führt zu Parteilichkeit; meine Sache ist die Sache aller Fliegen gegen alle Spinnen, ich verlange

[1]) K. 5, S. 43. [2]) K. 6, S. 47.

nichts als *"just judgement"* und lege mein Schicksal *"contentedlie"* in Eure Hände [1]). Die Spinne verspricht *"full heringe and reasonyng"* und fährt weiter:

"And for the rest, behold me now (quoth he),
Wherwith his feete to his mouth he tossis,
Saieing these woords: now, flie, here vnto the
I sweare a sollem othe by all these crossis,
Thou shalt haue justice, though I susteyne lossis,
As reasonably may stand for thy defence
In reason, lawe, custome and conscience,
In cumpas of which foure principles towcht
All debates discourst and discust shulde bee.
Reason, to perceiue mans great grounde is rowcht,
Lawe on reason must take grounde to agree,
Custome standeth, or shoulde, on reasons decree,
Conscience with reason concurth to withdrawe
Thextremites of custome and of lawe." [2]).

Darüber ist die Fliege ausser sich vor Freude,

"There neuer was Fryer limiter, that duckt
So low, where beggyng woon him twenty cheeses,
As is the flie now to the spider ruckte;
He makth him sewre to wyn, who euer leeses,
And here with all (by chaunse) the spider sneeses,
Now (quoth the flie), chaunce I to win or leese,
Christ help, and long in helth wel mote ye sneese."

Sie ist vollkommen davon überzeugt, dass *". . . reason shall sure make his waie"*, doch *"The spider thinketh, in reason, surely nay."* [3]). Noch eine Bitte hat die Gefangene vorauszuschicken, ehe sie zum eigentlichen Rechtsfall übergeht:

"Sir, quoth the flie, I must you here beseeche,
To ratefie your pardon my protection

---

[1]) K. 7, S. 51. [2]) K. 8, S. 53. [3]) K. 9, S. 55.

In my behauiour, namely in such speeche,
As may by rudenes rightly craue correction:
If I shall lacke your ayde to this election,
Then may my reasonyng for my libertee
Leese my libertee and wyn my ieoberdee." [1])

Auch dieses wird bereitwillig zugesagt, worauf die Verhandlungen beginnen. Du hast kein Recht, mich hier gefangen zu halten, sagt die Fliege. Dein Hiersein, lautet die Antwort, ist Grund genug, dich gefangen zu halten.

"But put the case that I atached you
In this my lordship fast in iaile to sit
But as suspect, no act aproued now,
Yet might I keepe ye fast, least ye might flit,
Tyll ye were founde giltie, or els a quit,
Except this case run right and law runth wronge,
For this is lawe, and lawe it hath bin long." [2])

Wohl kann auf einen blossen Verdacht hin eine Fliege im Gefängnis sitzen müssen, aber

". . . vnder surety out of common Iayle
The prisoner shall at sute be let to bayle."

Das kann die Spinne nicht leugnen, sie lässt sich herbei, eine Bürgschaft zu fordern, und zwar soll an Stelle der freizugebenden Fliege eine andre ins Gefängnis wandern. Diese Sicherheit kann natürlich nicht gestellt werden, und so bleibt die arme Fliege in der Gewalt ihres Feindes [3]). Niemand, so behauptet sie, kann mir etwas zur Last legen. Sofort wirft ihr die Spinne *"burglary"* vor. Eure Anklage ist gänzlich haltlos, lautet die Antwort, ich kam am hellen Tag hierher, *burglary* aber kann nur bei Nacht verübt werden. Für mich war's Nacht, erwidert die Anklägerin vornehm, ich war noch zu Bett und hätte mich noch lange nicht erhoben, wenn du nicht bei mir eingedrungen wärest.

[1]) K. 9, S. 55. [2]) K. 10, S. 58. [3]) K. 10, S. 58f.

Ihre Worte sind überaus hochmütig und zeigen einen tyrannischen Charakter, wie überhaupt das ganze Gedicht die Spinne als ein hochfahrendes herrschsüchtiges Geschöpf erkennen lässt. Die Anklage wegen *burglary* muss sie fallen lassen, doch sie erfindet eine neue und legt der Angeklagten *"felonie"* zur Last: *"I arrest thee, flie, of felonie"*, sagt sie,

Which cause of arrest thou canst not denie,
For breakyng in here thus and neuer knocke:
As good, or better, were to picke the locke." [1])

Ja, wie ein Dieb in *Newgate* einbricht, so bin ich hier eingedrungen, entgegnet die Fliege bitter, ich bin hier gegen meinen Willen. Der Herr des Spinnwebs muss schliesslich zugeben, dass sie gegen ihren eignen Willen hereingekommen sei. Nun schöpft die Angeklagte wieder Hoffnung und ist voller Freude, leider ganz ohne Ursache, denn ihr Peiniger fährt fort:

"This well excuseth thy commyng hither,
But . . . for thy goyng hence
Thy reason is hardly woorth forty pence." [2])

Die Spinne verdreht die Worte der Fliege in frecher Weise, so dass die Arme klagend ausruft, es wäre besser für mich gewesen, nichts zu sagen, *"to exercise mumming"*, als dass ich nun für meine eigenen Worte verurteilt werde. Wiederum ruft sie die Gerechtigkeit ihres Richters an; es ist ja wahr, sagt sie weiter, dass ich wusste, wie die Fliegen im Spinnweb behandelt werden, aber das beweist noch lange nicht, dass du ein Recht hast, mich auch zu misshandeln:

"If that were true, euery theefe might say,
In place where as robberies accustomed were,
That he might by custome rob there alway,
Be cause custome auouchth that theeues rob there." [3])

---

[1]) K. 11, S. 62. [2]) K. 12, S. 66. [3]) K. 13, S. 70.

Dass dieses alte lieb gewordene Gewohnheitsrecht nicht anerkannt wird, bringt die Spinne in Wut. Was, schreit sie aufgeregt, glaubst du etwa, du seist *"better seene in law and in custom"* als ich?

"Forsooth", wird ihr kühl erwidert, *"no displeasure taken.*
My lernyng, of reason, ought to passe yours,
In westminster hall I am not forsaken,
But may be a termer all tymes and howrs;
And that, in aparance, passeth your powrs,
For, as common report maie be a proofe,
There neuer cumth copweb in that hall roofe." [1])

Ich werde *"turne that Journey From personall aparence to attorney"*, droht nun die Spinne, und wiederum beginnen sie darüber zu verhandeln, ob die Fliege mit oder ohne eigenen Willen ins Spinnweb gekommen sei. Obwohl diese Frage längst zu Gunsten der Angeklagten entschieden ist, thut die Spinne, als ob darüber niemals ein Wort gesprochen worden sei, und führt den Prozess in folgender Weise weiter:

"Hast thou had free will, as other flies haue?
Ye, sir. Is not, quoth he, thine eye sight cleere?
Yes, sir. Did euer fransy in the apeere?
Nay, sir. Be thy winges good and eche other lym?
Ye, sir. And all thy body lusty and trym?
Ye, sir. Then, quoth the spider, it should seeme
Thou art thine owne leader? Ye, quoth the flie.
Dyd any wight, quoth he, vse meanes extreeme,
To bring the? None that I can verefie.
Did I send for the? Nay, sir, verelie.
And yet thou art here, art thou not? quoth he.
Yes, sir. Against my will, I assure ye." [2])

Doch das Beteuern hilft nichts, die Spinne will nicht an Unschuld glauben. Da macht die Fliege einen Vergleich

[1]) K. 14, S. 72. [2]) K. 15, S. 76.

und sagt: Nehmen wir einmal an, du seist in einen schmutzigen Graben gefallen, gegen deinen Willen natürlich. Während du nun im Graben liegst und mit allen Kräften dich aus dem Schmutze zu befreien suchst, kommt der Herr des Grundstückes und behauptet, du seist absichtlich hineingefallen, und bezichtigt dich des Diebstahls, gerade so wie du mir gegenüber gethan hast. Was würdest du darauf sagen?

"I woulde (quoth the spider) say that my will
Led me not to fall in, but to pas by."

Wenn er aber auf seinem Vorwurf bestände? So würde ich sagen, dass der Wille allein nicht genügt, eine That zu thun, dass auch *"power or chaunce"* dazu gehören,

"For would I neuer so willingly will
To weare powles steeple for a turkey hat,
Yet sins I might, in deede, eate a hors mill
As soone as haue powre so to pranke with that,
That will were as wise as will of a wat.
My will may will freely this to optaine,
But will aboue powre, thus wilde, is in vayne." [1])

Das lässt sich nicht bestreiten, sprach da die Fliege, aber dasselbe muss doch auch für mich gelten: du wolltest nicht in den Graben fallen, und ich wollte nicht in dein Haus eindringen. Ja, das ist etwas anderes, in dem Graben ist nichts zu stehlen, *". . . but aparell,*

And all men know I nought desyre nor neede
Those staryng garments of mire and greene weede",

du aber wolltest stehlen in meinem Haus. Nein, beteuert die Fliege,

"I cam hither against my will vnfayned . . .
Which to be trew (quoth the flie) if ye looke
To haue me sworne, I will swere on a booke." [2])

Der Eid wird nicht angenommen.

[1]) K. 15, S. 78. [2]) K. 16, S. 82.

Mein "*affermatiue*" sollte aber in diesem Prozess über dein "*negatiue*" gehen, und ich sollte deswegen freigelassen werden [1]), bringt nun die Fliege vor. Das ist ganz richtig, giebt die Feindin zu, aber "*thaffirmatiue*" "*without witnesse*" "*doth no tytle dispossesse.*" Sie haben einander "*to the bay*" gebracht, wie die Spinne sich ausdrückt: die Fliege behauptet, gegen ihren Willen im Spinnweb zu sein, die Spinne dagegen: du bist absichtlich hierher gekommen. Statt die Gefangene zu entlassen, schlägt die Spinne eine Revision des Prozesses vor, sie verspricht von neuem, Gerechtigkeit walten zu lassen [2]). Sofort aber bringt sie eine neue Anklage, wegen "*trespass*", vor [3]), die von der Fliege wieder durch einen Vergleich widerlegt wird. Nehmen wir an, sagt sie, ich fahre mit einem Wagen auf der Landstrasse; nicht weit von der Landstrasse steht ein Haus, und es kommt mir vor, als ob der Weg am Haus vorbei viel besser sei als die Landstrasse; ich fahre also an dem Haus vorbei, aber so nahe, dass ein Rad meines Wagens einen Eckpfosten erfasst und das ganze Haus auseinander reisst. Es bleibt mir keine andere Wahl, als für den Schaden aufzukommen, auch wenn es nicht in meiner Absicht lag, das Haus zu beschädigen. Betrachten wir nun einen andern Fall: nehmen wir an, das Haus stehe auf der Strasse, auf der ich fahren darf; würde ich dieses Haus beschädigen, ja risse ich tausend solcher auf die Strasse gebauter Häuser ein, so brauchte ich nicht den Wert eines Strohhalms zu ersetzen:

> "*Cast I downe one house, or a thousand mo,*
> *There am I bounde, by reason nor by law,*
> *To recompence the value of a straw.*" [4])

Das Unrecht ist auf der Seite dessen, der sein Haus baute, wo er nicht bauen durfte. Das Gesetz spricht mich frei. Und dieser letzte Fall ist der unsrige:

---

[1]) K. 17, S. 83. [2]) K. 18, S. 87 f. [3]) K. 19, S. 90 f. [4]) K. 19, S. 91.

"And in this last case (quoth the flie) stand we:
In all this hurt here done, I do no wrong,
But all the hurt ye haue, is (ye may se)
By your wrong dooyng, on your self a long.
What can you spiders show your selues among
By any kynd of law, what wey ye may
Lawfully bylde within this my high way?" [1])

Rasch springt die Spinne auf etwas andres über: Da die Fliege *"Buz"* heisst, und da alle Fliegen, die je im Spinnweb waren, als erstes Wort *"Buz"* sagten, so muss, nach der neuen Anklage, diese hier gefangene Fliege ein *"ringleader"* sein, die alle Angehörigen ihres Stammes aufhetzt gegen die Spinnen. Wenn du das beweisen kannst, lautet darauf das letzte Wort der Fliege, dann will ich *"yelde my selfe condemde vndoughtedly."* [2]) Sie wird zwar von diesem Verbrechen ohne weiteres frei gesprochen, dafür aber des Diebstahls bezichtigt, denn es heist:

"Trew men in at doors, theeues in at windowes." [3])

Die Fliege findet natürlich *"small melodie in that harpinge"* und beansprucht als ihr Recht nach altem Brauch, *"at creuis and windowes"* ein und aus zu gehen, weil die Spinne keine *"euidence contrary wise"* hat. Wenn das der Fall wäre, wirft diese ein,

". . . might I claime euery thing that I see,
Whiche were in wryting not forbidden mee;
But it is not enough, not to be denide,
For tytels must specially be specifyde."

Geschriebenes hat keinen Wert in unsrer Sache, fällt hier die Fliege ein und fährt sehr bezeichnend fort:

"Our chiefe euidence that we can asine,
For profe or disprofe by any decrees,
Standth in vertue of unwritten veritees . . .
But to be plaine, this is the thing we blame,

[1]) K. 19, S. 92. [2]) K. 20, S. 95. [3]) K. 21, S. 97.

That ye thus of will, without our consente,
Vsurpe on vs by meane of encrochment.
Good honest flies, a thowsande that I knowe,
Will saie and sweare: it was thacustomde gise,
That spiders builded in euery windowe,
In the top or by the sides, in suche wise
As the reste of the latesse for all flise,
By comon knowne custome, when we wolde set,
Stode free at libertie from any let." [1])

Du hast mir Unrecht getan, jetzt solltest du mich ziehen lassen und mir Entschädigung zahlen für unschuldig erlittene Haft [2]).

Das rührt die Spinne nicht.

Beide führen *custom* zu ihrer Rechtfertigung an, keine will nachgeben. Ein Ende des Streites ist gar nicht abzusehen. Der Vorschlag der Fliege, Schiedsrichter zu berufen, wird abgelehnt [3]). Sie will nach *common lawe* gerichtet werden, nach *common lawe* ist sie sicher, auf freien Fuss gesetzt zu werden. Die Spinne sagt:

"Naie, sir: ye must paie your fees er ye go."

Nachdem die Fliege noch einmal den ganzen Prozess beleuchtet hat, macht sie wiederum den Vorschlag, Schiedsrichter zu wählen [3]). Da bringt die Spinne ihrerseits einen Vergleich und hofft damit den Gegner zu fangen. Ein Mann beging zu London eine That, die nach dem Gesetz dieser Stadt den Tod verdient. Soll diesem Mann erlaubt werden, dass die Verhandlung in "*Louane*" stattfinde, wo dieselbe That nicht mit Tod bestraft wird? Sicher nicht, ist die Antwort, in Fällen "*deseruing death*" soll nie eine solche Berufung statthaft sein, sondern wo der Mann die That verübt hat, da soll er abgeurteilt werden. Damit hast du dein Urteil gesprochen, schreit triumphierend die Spinne und fährt fort:

---

[1]) K. 21, S. 98. [2]) K. 21, S. 99. [3]) K. 23, S. 105f.

"Thou grantst, where faughters do an enterprise,
Whiche worthy death the lawe doth consider,
Thenterpriser shall apeale in no wise,
But take suche chaunce as by lawe there doth ryse.
Adewe, arbiterment and nisi prius:
In stede of twelue or twaine one shall nowe trie vs." [1])

Dieser eine soll natürlich niemand anders sein als die Spinne selbst. Bitter klagt da die Fliege über den Verfall der Gerechtigkeit und über die Willkür ihres Richters. Sie sprechen dann von *"courts of copyhold"*, vom Recht der *"lords"* und ihrer *"tenants."* Wiederum wünscht die Angeklagte ihren Fall in Westminster entschieden zu sehen, es wird ihr hartnäckig verweigert: *". . . take custome"*, wird ihr entgegen gehalten:

"let lawe fall,
Lawe can little saie herein. Lawe muste refar
The judgement to custome, to make or mar." [2])

Wir hören dann aus dem Munde der Fliege sehr schöne Worte über Gerechtigkeit, Gnade, Tyrannei; ihr Erfolg ist der, dass sie die Spinne sachte einlullen, und als die Fliege ihre letzten Worte wiederholen will, da wehrt sie ab:

"That wolde . . . make me slepe againe,
And phisike forbidth me to sleape twise a daie." [3])

Die wiederholte Ermahnung der Fliege, *"conscience"* in Betracht zu ziehen, wie ihr zu Beginn des Prozesses versprochen worden war, wird nicht beachtet. Die Spinne wünscht, dass der Fall in ihrer *"lordship"* verhandelt werde, von *Westminster Hall* will sie nichts wissen, aus Furcht, die Fliege möchte

". . . finde freendshyp to impanell the quest,
Of twelue such freendly flies, as seme for thee best.
Whiche kinde of triall (for my parte) I lyke nat."

---

[1]) K. 24, S. 110f. [2]) K. 25, S. 113. [3]) K. 26, S. 118.

"Wise lernde counsaile, costly fine pleas", das ist so ihr Begehren, *"With coste and peine longe folowde"*; es passt ihr aber gar nicht, dass dann

"Twelue vnlerned rude ignorant corrupte flise
Shall strike the stroke, as blinde affection doth rise.
By excellent wittes lawe is euer begoon,
And by ignorant wittes ende of lawe ofte woon.
Whiche to helpe, were I one of the procurers,
I wolde thinke it far better to breede vp in broode
One wise trew judge then twelue folish false iurers."

Die Fliege legt natürlich für die Leute ihres Stammes. *"the twelue jurers"*, eine Lanze ein [1]). Dies führt zu einer längeren Debatte über die Frage der besten Regierungsform. Die Spinne ist streng monarchisch, die Fliege aber schwärmt mehr für Volksvertretung; sie schliesst ihre Ausführung mit folgenden Worten:

"I coulde . . . say more but I will not,
This case standth not in our case principally.
This law or that law, what law stande, it skill not,
So the law and ministers geue iustice iustely;
My cause is so iuste, that no iuste lawe feare I,
Nor for euery faute in lawes or lawiers geste
To remoue lawes or lawiers, I thinke not beste.
Corrupcion in lawes, or ministers of lawse,
I wish vs to redresse, rather then remeue
Either lawes or lawyers without weighty cause.
The case, vpon light cause, if we shulde ofte preue,
Where it shulde ease one, it myght twenty agreue:
Deuysers in suche thinges may soner deuise
To shew ten mischeues then shape two remedise."

Dies sind die Worte der Fliege, die Spinne fährt weiter:

"Thou saist well . . . but to reuolue
Thimpediment in lawe of fonde flie Jurers,

[1]) K. 27, S. 124.

I can no waie other waie resolue
But wish them and al pelting procurers
To be quite cut of, as lawles enurers
Of verdites false or foolish, in this or that —
Sumtymes thei care not, moste times thei know not what." [1])

Dann hören wir, dass nicht allein der Gerichtshof der Spinne korrupt ist, sondern alle Gerichtshöfe, und dass die Spinne an ihrem Gerichtshof *"Plaintif, pleader, iurer, Judge, and iailer"* zugleich ist. Ueber dieses Wort der Fliege ist die Spinne sehr erbost, doch da die Fliege auf der Stelle widerruft und um Gnade bittet, wird ihr vergeben: *"since thou forgeuenes dost craue, Stande vp, fly, I forgeue euen as god forgaue."* [2]) So endet dieses merkwürdige Kapitel (27), doch nicht bevor die Fliege noch einmal vorschlägt, die Sache *"sum where els"* zur Verhandlung zu bringen.

Nun endlich verständigen sie sich über die Wahl von Schiedsrichtern.

Die Spinne wählt ihre Base *"Perce pismere, called antony ante otherwise"*, die Fliege ihren *"graund syre Bartilmew butterfly."* [3])

Nach einer reizenden Begrüssungsscene, bei der uns auch der Titel des *Lydgate*'schen Gedichtes *"Stans puer ad mensam"* begegnet [4]), werden die Schiedsrichter gebeten:

"Not to wey all cases in which we contende,
But one, on whiche one all seme to depende."

Dieser Fall dreht sich um die Frage, ob die Fliegen recht haben mit der Behauptung, dass alle Oeffnungen in allen Fenstern *"frehoide"* der Fliegen sind, und dass die Spinnen nur an den Seiten und am obern Teile der Fenster ihr Spinnweb anlegen dürfen. [5])

Um diese Frage dreht sich der Rest des Gedichtes.

---

[1]) K. 27, S. 130. [2]) K. 27, S. 131. [3]) K. 28, S. 133. [4]) K. 29, S. 135. [5]) K. 30, S. 137.

Da die Fliege auch hier wieder *"conscience"* in Betracht gezogen wissen will, wird sie von der Spinne *"a costerde monger"* geschimpft, *"euery handiehile"* schreie sie *"conscience"; "at laste ende"* erst will die Spinne *"conscience"* mitsprechen lassen [1]). Die Schiedsrichter nehmen von vornherein jeder die Partei seines Wählers und bringen uns so gleich zu der Ueberzeugung, dass ihr Eingreifen die gewünschte Lösung nicht bringen wird. Sie sind hübsch charakterisiert durch die Worte der Fliege, die sie an den Schmetterling richtet:

"The ant is sharpe and fine, as ye are blunte and grose,
The ant hath circumspection, ye haue none,
You pacstaffe plaine, the ant crafty and close,
The ant sciuile, you sturdy as the stone.
This saide brefe blunte and sharpe comparisone
Shall show who shouth moste brag to stinte this strife,
The blunte whetting whetstone or sharpe whetted knife." [2])

Es gesellen sich zu den Schiedsrichtern noch sechs oder sieben Spinnen und zehn oder elf Fliegen, beide von ihren Stammesangehörigen erwählt [3]), worauf das Schiedsgericht beginnt.

Zunächst tritt eine alte Spinne auf, im Schaltjahr vor dem *"yll maie day"* geboren. [Darin liegt offenbar eine Anspielung auf den Aufruhr in London am *Ill May Day* 1517, der veranlasst war durch das anmassende Gebahren der Fremden, besonders der Franzosen, der aber sehr rasch mit der Demütigung und schliesslichen Begnadigung der meist jugendlichen Aufrührer endete [4]).] Sie sagt, dass nach dem Zeugnis von Vater, Grossvater und Urgrossvater jedes Fenster und jeglicher Teil desselben *freehold* der Spinnen sei [3]). *"Audum altum paltum"* entgegnet der

[1]) K. 30, S. 137. [2]) K. 32, S. 148. [3]) K. 32, S. 150. [4]) Eine Schilderung dieses Aufruhrs und seiner Ursachen giebt auch das Stück *Sir Thomas More, ed. by Dyce.*

Schmetterling mit Würde, und eine Fliege, geboren im Jahr des grossen Frostes vor der grossen Hitze, erhebt sich und versichert, alle Oeffnungen in allen Fenstern seien *freehold* der Fliegen, den Spinnen kämen nur die Seiten und die oberen Teile zu. [1])

Man ist so weit wie zuvor; Aussage steht gegen Aussage. Auch die nun folgende Debatte über die Frage, ob die *"auctoritee"* der Spinnen höher anzuschlagen sei, als die Ehrlichkeit der Fliegen, fördert den Prozess in keiner Weise. Diese ziemlich langweilige Debatte erstreckt sich über die Kapitel 38 bis 43; Kapitel 38 hat allein 168 Verse.

Endlich, in Kapitel 44, beginnt ein frischer Wind zu wehen; *"one tart taunting spider and one sharpe saucy fly"* bemächtigen sich des Wortes und *"chop logicke."* Sie nehmen kein Blatt vor den Mund, ihre Worte sind daher von höchster Wichtigkeit für die Deutung des Gedichtes; darum möchte ich am liebsten das ganze Kapitel hierhersetzen, doch ich muss mich mit einigen Stellen begnügen:

"When flies, flockt togither vpon their ale benche,
Begin to hizs or bizs in their kind of talke,
No lordes, no lawse can their bizsing bable quenche." [2])

Auf diese Worte der Spinne bricht die Leidenschaft der Fliege hervor mit der Macht eines Gewitters:

"When either of other part talke out of measure,
The knaue fly railth, Maister spider speakth his pleasure. . .
Lyke as the diuell saith, so sai you: all is ours.
For as this window showth your vsurped pours,
So in all windowes where so euer ye cum,
Ye graspe vp all, and flies may sai nought but mum. . .
Of your ill deedes cum our ill wordes. . .
In our curtsy made to you, downe to ground gone,
Most sinfully we commit idolatry,
For we therin woorship false imagery. . . [3])

[1]) K. 36, S. 162. [2]) K. 44, S. 191. [3]) K. 44, S. 192.

"When you in toppes and sides there kept your estate,
And we in the holes, as stood with our degre,
Spiders and flies, in all windowes situate,
Dweld ech by other in welth and vnite.
But since, lyke a sorte of rake hels as ye be,
Ye lifte ech at other, and all at vs lifte,
There is in you nor vs either loue or thrifte." [1])
"Flies may be couetous, but as for riches,
Flies get none, except here and there one talow."
Hier wirft die Spinne ein: ". . . . *many flies are rich now,*
In occupiyng in windowes vnder vs,
By price of things reisde there in foule ouerplus."

Wir sind gezwungen, unser Eigentum zu mieten, antwortet die Fliege scharf, wir müssen so hohe "*fines, incums, rents*" zahlen, dass unser Einkommen dadurch vollkommen aufgefressen wird. Ihr Spinnen habt zuerst angefangen, die Zinsen in die Höhe zu treiben, und mehr "*fines and incums*" zu verlangen, dann erst haben wir notgedrungen den Preis unsrer Waren erhöht. Die Spinne behauptet:

"Fiue foote to two in windowes of this reme
Ye flies hold yet in lease at vnreised rent,
All holders wherof sell their wares as extreme
As though their fermes at the most reisd rent went." [2])
"Where a flie . . . doble rent peith
More than he hath paide, there experience seith,
Looke what wares, at what price, that flies solde before,
Those or worse wares he selth for treble price more.
So that if spiders reise rents two pounds from one,
Three pounds from one, at lest, flies reise their wares streight,
Their which robry, hering any rumour vpone,
Of the faute on vs spiders thei ley the weight,
Roring in raging how we our lands do height,

[1]) K. 44, S. 193. [2]) K. 44, S. 195.

Making them begers, when thei with that thei win
Are able to purchase the fermes thei dwell in." [1])

Die "*sharpe saucy*" Fliege ist ganz andrer Ansicht: sie sagt: "*. . . spiders begun*".

To reise rents before as leases did out run.
And as leases fall still, so reise thei rent still,
And still (of their goodnes) will reise, I dout not,
In new leases of such couenants to fulfill,
As the flies geins no great priui tithes shall lot. . .
The spiders haue the creme, the flies haue the whey.
But spiders letting farms, and flies holding farms,
Thone letting farms hie, thother selling vitels dere,
And of all ware sellers ech shifteth from harms
By reising his ware as other wares apere.
But all that on their pencions or pence liue mere
In windowes without lande to let or ware to sell,
Where euer thei dwell, mai think thei dwell in hell." [2])
And ye hie hed spiders in a conspiracie
Conspire in all windowes to kepe fermes at heith,
Or kepe them in your own handes to kepe things hie." [3])
"*. . . . When Adam dolue and Eue span,*
Who was in those golden daies a gentleman?
None as who saie. And were there none now (say wee),
The worlde shuld be as good now as it was then.
If yemen flies were put in autoritee,
We wold rule as well as spiders gentlemen." [4]).
"*What wit, or what welth, winneth your estate stout?*
Looke hily, speake lordly, commaunde all and do nought,
Gai geare, goodly copwebs, to reuell with the rout,
Without any housholdes for the poore flies wrought.
But with disshes deinty, fer fet and dere bought,
One fat spider an other feedth in fine feast,
More to set out him selfe then to feast his geast." [5])

[1]) K. 44, S. 196. [2]) K. 44, S. 195. [3]) K. 44, S. 196. [4]) K. 44, S, 197. [5]) K. 44, S. 198.

Für ihre Offenheit erntet die Fliege den Vorwurf, sie hege gefährliche Ansichten. Ich möchte mein Leben wetten, dass du ein *"hereticke"* bist, ereifert sich die Spinne. Die Fliege weist den Vorwurf zurück. Trotz der offenen Aussprache in Kapitel 44 beginnen die Schiedsrichter wieder, in ihrer alten langweiligen Weise hin und her zu reden, bis zuletzt das Volk der Fliegen, der vielen Worte müde, bewaffnet in Massen auftritt. Sie ziehen heran, *"bees, humblebees, waspes, hornets, gnats of all sies"*, ausgerüstet mit *"staues, bats, clubs, pichforks"*; ihre Absicht ist, das Spinnweb zu belagern, das inzwischen in eine Festung verwandelt worden ist, wohl versehen mit Geschützen jeder Art und angefüllt mit waffenstarrenden Spinnen: sie besitzen alle erdenklichen Kriegswerkzeuge, als

"Daggs, handgoons, hakse, haybussers, culuerins, slings,
Potgoons, sakirs, cannons, double and demie,
Feld peeces of all sewts with al belonging things,
Byls, bowes, partisance, pikes to push fer or nie." [2])

Die Fliegen sind stärker an Zahl, die Spinnen sind besser bewaffnet und mehr erfahren im Kriegsbrauch. In der Mitte des Fliegenlagers erhebt sich der *"tree of reformacion"* [3]), und gerade wird einer herangeschleppt, der am Baum den Henkerstod erleiden soll. Wir kennen den Gefangenen, es ist Base *Pismere*, sie wurde gleich bei Eröffnung der Feindseligkeiten gefangen eingebracht und soll baumeln zum angenehmen Schauspiel der aufgeregten Menge. Sie haben ihr einen Strick um den Hals gelegt und das andre Ende an einem Ast des Baumes befestigt, sie stossen sie einige Sprossen der Leiter hinauf, die gegen den Baum gelehnt ist, und Tausende von Fliegen schreien, werft sie herunter von der Leiter! [4]) Die Ameise ist in einer so jammervollen Lage, dass es einen

[1]) K. 44, S. 198. [2]) K. 52, S. 218. [3]) K. 53, S. 222. [4]) K. 53, S. 222.

Juden erbarmen möchte [1]), sie bittet um die Gnade, vor ihrem Tode sprechen zu dürfen. Auf den Rat einer Fliege [2]) und des Schmetterlings [3]), die nach einander den Baum ersteigen und von dort die Masse anreden, wird die Bitte der Ameise gewährt. Doch bevor ich zur Rede der Ameise komme, will ich einen bemerkenswerten Umstand nicht unerwähnt lassen, von dem in Kapitel 55 gesprochen wird. Dort hören wir nämlich, dass die Fliegen uneinig sind, *"so manie heds, so manie witts."* Der Dichter, der den ganzen Verlauf dieser Begebenheit von seinem Sitz am Fenster aus genau beobachtete, erzählt uns:

"Good flies wolde haue suffred and haue sit euin still
Rather then haue risin by force of thyll.
But forth he must, they say, that the deuill doth driue,
Thinges are not wrought by wysdome in such a rout ,
Will, and not wisdom must such matters contriue." [4])

Nun wollen wir die Ameise hören. Sie spricht sehr lang und sehr klug, ihr Thema lautet:

"Ere thou ought begin, haue an eie to the ende."

An dem Beispiel früherer Waffenerhebungen, bei denen stets die Fliegen überwältigt wurden, ob sie recht hatten oder nicht, zeigt sie ihnen, dass keinerlei *"sedicion"* erfolgreich sein kann; die Spinnen sind eure Oberen, fährt sie fort, niemals werdet ihr *"by stoburne war"* euren Zweck erreichen, ihr müsst vielmehr bitten *"by humbyll peticion."* Dann beschreibt sie die Macht der Spinnen als so gross, die der Fliegen als so unbedeutend, und die Folgen der Niederlage als so furchtbar, dass Hunderte von Fliegen schreien, lasst uns nach Hause ziehen [5])! Aber ihr Anführer, wohl wissend, was er im Fall einer Niederlage zu gewärtigen habe, bringt es dahin, dass die Ameise unter Bedeckung von 40 Fliegen in die Festung geschickt wird, damit sie

[1]) K. 53, S. 223. [2]) K. 54. [3]) K. 56. [4]) K. 55, S. 230. [5]) K. 57, S. 246.

den Spinnen einen gleichen Schrecken einjage wie eben den Fliegen [1]). Vor den Spinnen spricht die Unterhändlerin über das gleiche Thema, *"Haue an ige to the ende ere thou ought begin"*, sie entledigt sich ihres Auftrags so geschickt, dass die geängstigten Festungsbewohner schreien. *"take peace with the flies."* [2]) Base *Pismere* weiss ihre Worte wohl zu setzen, sie *"pleyth on both handes, as Juglers do oft."* [3]) Aber der Führer der Belagerten ermutigt die Besatzung wieder, indem er sie an einen andern Aufstand erinnert, der sechs Jahre vorher stattfand:

"This time, soudrie but chieflie, two flockes of flise,
For religion with sum other thing to that,
One sort by east, an other by west did rise,
Of opinion contrarie as fer and flat,
As in distance ech far from other in plat.
Thone sort of both to be in right faith elect
All flies (faithfullie) did beleue or coniect.
Those flies did much harme six or eight weekes anoying",

aber zuletzt wurden sie nieder geschlagen, ihre Anführer wurden gehängt, der grösste Teil der Soldaten erschlagen. Daraus möget ihr lernen, dass nach Gottes Gesetz die Fliegen, unsre Untergebenen, uns, ihren Oberen Gehorsam schuldig sind [4]). Durch diese Worte wurde der Eindruck, den die geschickte Rede der Ameise gemacht hatte, verwischt, die Unglückliche muss unverrichteter Dinge ins Lager zurückkehren, um nach kurzer Verhandlung [5]) zum Tod verurteilt zu werden [6]). Das Hängen soll gerade vor sich gehen, da kommt Botschaft von der Spinne: Wenn ihr die Ameise hängt, so wird der Fliege, die sich in meiner Haft befindet, ein Gleiches geschehen. Die Botschaft hat den Erfolg, dass nach viel *"bibble babble"* das Leben

---

[1]) K. 59. [2]) K. 60, S. 264. [3]) K. 60, S. 265. [4]) K. 60, S. 268. [5]) K. 61. [6]) K. 62, S. 282.

der Gefangenen geschont wird, doch bleibt sie als *"gage for gage"* in sicherem Gewahrsam im Lager [1]).

Da sich die Unterhandlungen als nutzlos erwiesen haben, so beginnen die Belagerer, angefeuert durch eine Rede ihres Führers [2]), den Sturm auf die Festung mit bewaffneter Hand.

Beide Teile fechten wie die Löwen.

Der zu diesem Kapitel gehörige Holzstich zeigt ein Bild erbitterten Kampfes; schon hat der Tod gar manchen wackern Krieger hingestreckt, hier liegt ein Flügel, dort ein Bein, ein Rumpf, ein Kopf, dazwischen Waffen; Trompeten schmettern drein, rings um die Festung schwebt ein dicker Qualm von Rauch und Pulverdampf. Links hat eine Fliege den Wall erstiegen, eine zweite folgt, auch rechts steht eine auf der feindlichen Festung und haut sich tapfer mit einer Spinne herum. Der Kanonendonner ist fürchterlich. So kämpfen sie drei viertel Stunden lang, und als das Fechten vorüber war, da bedeckten 5000 Fliegen und 500 Spinnen die Walstatt mit ihren entseelten Heldenleibern. *"Oh, what wofull widow flies go now in blacke"*, entringt es sich der schmerzerfüllten Brust des Dichters [3]).

Eine eigentliche Entscheidung trat nicht ein, die Fliegen zogen sich unbesiegt in ihr Lager zurück. Durch den furchtbaren Kampf waren Weib und Kinder der Spinne so sehr in Schrecken gesetzt, dass sie auf ihren Knien das Haupt der Familie anflehten, mit den Fliegen Frieden zu schliessen. Die Spinne ist nicht abgeneigt, sie fragt ihren *"counsell"*, was zu thun sei, und lässt ihn zur Beratung allein. In *"tree plumpes, fowre in a plumpe"*, beraten sie. Ihr Herr und Führer ist ihnen gar nicht sympathisch, sie sind froh, einen Augenblick unter sich zu sein; sie fürchten ihn, sie trauen ihm nicht, auch wagen sie es nicht, ihm rückhaltlos ihre Meinung zu sagen [4]). Bei seiner Rückkehr

[1]) K. 64, S. 294. [2]) K. 65. [3]) K. 66, S. 305. [4]) K. 69.

teilen sie ihm sehr vorsichtig mit, dass sie gesonnen seien, die Festung zu halten [1]).

Inzwischen hat der Feldherr der Fliegen eine neue Gesandtschaft in Scene gesetzt; wieder erscheint die Ameise unter Bedeckung vor dem Oberbefehlshaber der Festung, ihr Auftrag ist, über den Frieden zu verhandeln [2]). Sie spricht klug und beherzt, ihre Worte schonen weder Freund noch Feind. Die Spinne giebt sich den Anschein, als wünsche sie Fortsetzung des Krieges, und schliesst nur unter schweren Bedingungen Frieden: Die Fliegen sollen nach Haus gehen und sich jeder Verschwörung gegen die Spinnen enthalten [3]), die Hälfte aller Fensteröffnungen wird ihnen zugesprochen, die arme gefangene Fliege, derentwegen der Streit begann, bleibt in Gefangenschaft. Die Friedensbotschaft war für die Fliegen eine Freudenbotschaft, sie wurde mit ungeheurem Jubel aufgenommen. Zur Belohnung für ihre Dienste wurde die Ameise sofort auf freien Fuss gesetzt, ja der Anführer bat sie höflich um Vergebung für die üble Behandlung, die ihr im Lager zu teil geworden war [4]). Das Fliegenheer läuft auseinander, nur 40 Getreue bleiben bei dem Führer, der sich bitter über die Fliegen beklagt: zuerst zwangen sie mich und andere zum Aufstand gegen die Spinnen, sagt er, jetzt lassen sie uns "*in the briers.*" Ich werde mich nicht mehr gegen die Spinnen, "*our superiors*", auflehnen [5]).

So wird das Lager abgebrochen.

In Kapitel 78 sehen wir den Empfang, welcher der Ameise zu Hause bereitet wird; nachdem sie Weib und Kind geküsst, erzählt sie von ihren Abenteuern unter Spinnen und Fliegen. Und an alledem, schliesst sie, war ich selbst schuld, denn ich war stolz und habgierig, ich wollte mich über alle Ameisen erheben und den Spinnen

[1]) K. 70. [2]) K. 71. [3]) K. 76. [4]) K. 76, S. 358. [5]) K. 77.

gleich sein. Es war eine eitle Hoffnung, denn Spinnen und Fliegen stehen hoch über den Ameisen,

"Spiders in head parts of windows the heads be,
Flies in the mids, the bodie as it weare,
Ants at the low part the feete accounted theare" [1]),

beide sind stärker als wir an Körper wie an Geist,

"Ants are not made to walke in warres stacion,
Nor to medle in seuere consultacion . . ." [2]).

Nach diesen und ähnlichen Worten warnt sie ihre Stammesgenossen, sich nicht in Zwistigkeiten zwischen Spinnen und Fliegen einzumischen.

Während dies in der Behausung der Ameise vor sich ging, erschienen vier Fliegen vor der Spinne, um die Erfüllung der Friedensbedingungen zu verlangen [3]). Sofort gedachte die Spinne sich wieder der geschickten Dienste der Frau Base Ameise zu bedienen, doch die war gewitzigt und leistete der Aufforderung keine Folge.

Bei der Erfüllung der Friedensbedingungen betrügt die Spinne dadurch, dass sie den Fliegen nur die kleinen Fensteröffnungen überlässt, während sie ihnen die Hälfte aller Fensteröffnungen überhaupt zugesagt hatte; sie redet die Fliegen in hochfahrender Weise an und behandelt sie, als wenn sie besiegt worden wären [4]). Nach dem Abzug der 4 Fliegen sehen wir nun aber ein ganz merkwürdiges Schauspiel: Wenn du an meiner Stelle wärst, sagt die Spinne zu der ursprünglich angeklagten Fliege, würdest du genau so handeln wie ich; wohlan, lass uns die Probe machen [5]). Gravitätisch nimmt die Angeklagte den Sitz des Richters ein, sie stemmt die Hand in die Seite und schwört bei Gott, alle Fenster gehören den Spinnen [6]). Damit hat sie natürlich trotz sofortigen Widerrufs [7]) ihr Urteil selbst gesprochen. Ihr Missgeschick macht sie philosophisch; Stand und Rang, so führt

[1]) K. 79, S. 376. [2]) K. 79, S. 377. [3]) K. 80. [4]) K. 82. [5]) K. 83. [6]) K. 84, S. 390. [7]) K. 85.

sie aus, trübt unsern Blick, unser Urteil ist schärfer im Unglück als im Glück [1]). Auf ihre Bitte [2]) wird nun endlich *"conscience"* doch erwogen, aber, trotz all ihrer Beredsamkeit, umsonst [3]). Es bleibt bei dem Todesurteil, doch darf sie vor dessen Vollstreckung zu 12 Fliegen reden [4]). Aus ihren Worten an die 12 Fliegen hören wir von neuem, dass die Spinnen über den Fliegen stehen und dass sie Herrscher sein sollen. Mag die Sache der Fliegen noch so gut sein, so dürfen sie doch nie weder unter einander noch gegen die Spinnen, *"their hygh heades"*, kämpfen; der einzige Weg, auf dem sie zu ihrem Recht gelangen können, ist:

"not in harnes capa pe,
Beseeging (sted of beseeching) to constraine,
Nor stur with euerie flie, sturd by bedlem braine,
Sturdilie standing with bills in foull fighting,
But humblie sewing with bills of faire wrighting." [5])

Nachdem sie ihre Rede geendet, will ihr die Spinne gerade den Tod geben, da kommt die Magd des Hauses herein und fegt mit ihrem Besen Spinne samt Spinnweb vom Fenster auf den Boden [6]).

Nun die Spinne selbst in Gefahr ist, bittet sie flehentlich um Gnade [7]), die Magd hört zwar ihre Rechtfertigung an, lässt sich jedoch nicht von ihrer Unschuld überzeugen, sie antwortet streng:

"In taking the flies part here, I take myne owne,
I being mayde of the house, my charge it is
To se copwebs corrected, thus ouer growne." [8])
"And haste thou bene neuer so seruisable
In doing thy dewtie in manie things right,
Yet this thy vsurppacion abhominable
Hath drowned thy thanke of those dew done deeds quight." [9])

---

[1]) K. 85. [2]) K. 86. [3]) K. 87. [4]) K. 87, S. 406. [5]) K. 88, S. 412. [6]) K. 89. [7]) K. 90. [8]) K. 91, S. 421. [9]) K. 91, S. 423.

Im Angesicht des Todes wird die vorher so grosse Spinne recht klein, auch sie darf noch einmal zu ihren zwölf Räten und ihrem Sohn sprechen, und was sie zu ihnen sagt, verdient alle Anerkennung. Ich habe den Tod verdient, bekennt sie; anderer Unglück war mein Entzücken, ich misshandelte Spinnen wie Fliegen. In fast prophetischer Weise giebt sie dann ihrem Sohn und ihren Räten eine Reihe guter Ratschläge, sie ermahnt den Sohn zum Gehorsam gegen die Mutter und zur Liebe gegen den Bruder; Vater und Sohn küssen sich,

"The water ran downe the cheekes of them both two:
The maide pitteing both wept as fast [as] thaie,
But for that she must do more then she wold do,
The spider had bene forgeeuen, and gone his waie.
But they gone weeping awaie, without delaie,
The spider laying prostrate, she thervpon
Setting her foote on him, he was foorthwith gon." [1])

So vollendete sich das Geschick der Spinne. Darauf ermahnt die Magd des Hauses die 12 Spinnen und die 12 Fliegen zur Ordnung, denn *"misorder"* auf beiden Seiten war die Ursache dieses Streites, den sie nun endgiltig in folgender Weise entscheidet:

". . . ye spiders in tip of top,
Or in top sides of windows copwebs shall make,
Aboue the rech of my broome to crush or crop
Anie part therof, not set like an ale stake,
Proudlie to brag your selues and bring flies in brake,
But in place to lie most hie and most hiddin.
Spiders thus plaste customs order hath biddin.
Flies in the bodie of the window shall passe,
Not by thousands at once, sediciouslie,
But thorough hooles of lattes or broken glasse,
Not blowing hensforth (so sawsmalapertlie)

[1]) K. 94.

My masters and maistres meate, as yeares latlie
They haue done, but passe and repasse in nombre
And vsage such as shall no house accombre.“ [1])

Ich vergebe euch, fortan lebe jeder nach seinem Stand [2])! Solches und noch mehr sprach die Magd, dann gab eine Spinne im Namen aller Spinnen und eine Fliege im Namen aller Fliegen das Versprechen ab, fortan nach dem Willen der Herrin zu leben [3]). Sie fegte dann das Fenster rein [4]), und da alles wohl geordnet und nichts mehr zu sehen war, verliess der Dichter seinen Platz am Fenster und ging zum — Mittagessen [5]).

Dies ist, kurz, der Inhalt des Gedichtes. Es folgt das Schlusswort mit der Erklärung, dass unter der Magd des Hauses die Königin *Mary* zu verstehen sei, welche die Befehle ihres Herrn, Christus, und ihrer Herrin, der katholischen Kirche, ausführt.

Auf Einzelheiten dieses Schlussworts werde ich später zu sprechen kommen.

---

[1]) K. 95, S. 441. [2]) K. 95. [3]) K. 96. [4]) K. 97. [5]) K. 98.

b.

Die Bilder.

Die beiden Portraits an der Spitze des Buches sind vollständig gleich, sie stellen John Heywood, unsern Dichter vor, wie wir aus den Buchstaben I H zu Füssen der dargestellten Persönlichkeit ersehen. Die beiden Bilder zeigen einen aufrecht stehenden Mann in mittleren Jahren mit bartlosem Gesicht. Als Kopfbedeckung trägt er die in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts übliche Calotte und darüber ein flaches Barett; er ist in einen weiten pelzbesetzten Mantel gehüllt, der Ausschnitte für die Arme aufweist. Unter dem Mantel sieht man einen Leibrock, der vom Hals bis zum Gürtel mit einer Reihe Knöpfe versehen ist. Die Beinkleider liegen nach der Sitte der Zeit eng an. Am Gürtel hängt vorne ein Dolch.

Dieses Gewand ist die würdige und strenge Tracht des Gelehrten[1]); der Dolch widerspricht dem nicht, er wurde im 16. Jahrhundert getragen wie wir heute den Stock tragen, er war eine Galanteriewaffe, die selbst bei Frauen im Gebrauch war. Henne am Rhyn[2]) enthält eine „Versammlung unter dem Vorsitze des Kaisers." Auf diesem Bilde sehen wir einen Schreiber, dessen Kleidung der von John Heywood entspricht: Flaches Barett. Calotte, vorne geknöpfter Leibrock, weiter Mantel mit Ausschnitten für den Arm, eng anliegendes Beinkleid. Das Bild ist eine

[1]) Nach dem Zeugnis des Herrn Ille, Historienmaler und Professor an der Akademie der bildenden Künste zu München.

[2]) Kulturgeschichte des deutschen Volkes, Tafeln 2.

Radierung von Jost Amman (1539—1591). Auf dem „Einzug des Kaisers Karl V. und des Papstes Clemens VII. in Bologna, 24. Febr. 1530“, von Johann Nikolaus Hogenberg sind auch *"Doctores"* zu sehen, deren Gewand, weiter pelzbesetzter faltiger Mantel, flaches Barett mit Calotte, dem J. Heywood's ungefähr gleich ist[1]). Im ersten Band der *"Ballads from Manuscripts"* [2]) befinden sich zwei Holzschnitte, die sich auf Ereignisse des 16. Jahrhunderts beziehen; auf dem zweiten dieser Schnitte wird ein Mann Doctor angeredet, dessen Gewand dem unsres Dichters ähnlich ist. Es liegt also die Vermutung nahe, dass Heywood Doctor gewesen ist, auf alle Fälle haben wir es mit einem Gelehrten zu thun. Nun hat jedoch eine alte, gänzlich unbegründete Tradition unsern John Heywood zum *jester*, zum Hofnarren gemacht, und in dieser Tradition ist wohl der Grund für A. W. Ward's Bemerkung über den Dolch zu finden, er sagt nämlich[3]): *"In his girdle he wears a dagger, possibly (though I have doubts as to this) representing the "dagger of lath" which, as is well known, was the jester's professional emblem."* Ich kann indessen nicht annehmen, dass A. W. Ward unsern Dichter im Ernst für einen Hofnarren hielt, John Heywood, der die Brücke baute vom mittelalterlichen Moralitätenspiel zur modernen Komödie, John Heywood, den Freund des Humanisten Thomas Morus und der Königin Maria, John Heywood der bei der Krönung dieser Königin die neue Regentin auf ihrem Weg nach Westminster in einer Rede in lateinischer und englischer Sprache begrüsste. Die verbürgte Thatsache, dass dieser Mann witzige Antworten geben konnte, und sich dafür sogar eines gewissen Ruhmes erfreute, genügt doch nicht, ihn zum Hofnarren zu stempeln, wie es A. W. Ward immer noch thut, wenn er ihm eine Narrenpritsche an den Gürtel

---

[1]) Hirth, Kulturgeschichtliches Bilderbuch aus 3 Jahrhunderten. I. S. 353. [2]) ed. Furnivall. [3]) Introd. zu Spider & Flie, S. XXII f.

hängt. Es hat schon mancher Mann Witze gemacht, ohne gerade Hofnarr von Profession zu sein. Vergleichen wir mit dieser würdigen Gelehrtentracht das Bild des Kunz von der Rosen, des Hofnarren von Kaiser Maximilian; wir sehen eine ganz exzentrische Kopfbedeckung mit allerlei Behäng, der Mann trägt einen Ring um den Hals, von Heywood ist er himmelweit verschieden [1]). Vergleichen wir ferner die Gruppe der „Schalknarren“ [2]) oder der „Natürlichnarren“ [3]) im Triumphzug des Kaisers Maximilian: das sind richtige Narren in phantastischen Gewändern mit Federn und Ketten und allerlei buntem Zeug.

Ich habe auf die Betrachtung des Gewandes deshalb Wert gelegt, weil in jener Zeit die Kleidung uns ohne weiteres über Stand und Gewerbe Aufschluss giebt; und dass speziell in England die Kleidervorschriften strenge eingehalten wurden, dafür sorgte Heinrich VIII und Wolsey, der prunkliebende Kardinal, wie das *statute of apparell* [4]) beweist. Heywood trägt Gelehrtentracht, *ergo* war er ein Gelehrter. Brocken schlechten Lateins, wie *“audum altum paltum“* [5]), *venum mecum* [6]), *parelus quarelus* [7]), widersprechen dem durchaus nicht. Im Gegenteil, da er sie zu komischen Zwecken verwendet, beweisen sie, dass er sich ihrer Corruptheit bewusst war und selbst darüber lachte. Der Freund des Verfassers der *Utopia* wird wohl auch einige Bildung besessen haben.

Im übrigen zeigt das Bild recht nüchterne Renaissanceformen. Heywood steht bei einer klassischen Säule in einem Rahmen, der mit Blumen und Früchten verziert ist. Im Hintergrund sieht man eine wenig anmutige Landschaft. Das ganze macht fast den Eindruck einer Nachahmung der Darstellung des Erasmus von Rotterdam „im Gehäuse“ [8])

---

[1]) Hirth, I. S. 20. [2]) Hirth, I. S. 102/103. [3]) Hirth, I. S. 106/107. [4]) Hall, *Chronicle* S. 583. [5]) S. 162. [6]) S. 152. [7]) S. 246. [8]) Knackfuss S. 113.

von Holbein dem Jüngeren. Doch ist bei Holbein alles viel reicher und origineller.

Die Bilder haben kulturhistorischen Wert: Wir sehen noch das Gitterfenster in Gebrauch, doch findet auch das Glas Erwähnung. Auf den Wällen der Spinnenfestung stehen Kanonen, daneben Geschosse und Kanoniere mit der brennenden Lunte. Trommeln, Pfeifen, Heroldstrompeten mit flatternden Tüchern sind in Aktion, ungeheure Fahnen wehen; Hauptwaffe ist, wie bei den Landsknechten, die lange Hellebarde. Ein dicker Wachtturm ist mit der Festung verbunden, oben im Turm hängt eine grosse Glocke, daneben steht eine Spinne, einen Hammer in der Hand, bereit, jeden Augenblick Alarm zu schlagen. Patrouillen machen die Runde auf den Wällen. Die Darstellung ist recht dürftig, hölzern, unbeholfen; von Perspektive ist gar keine Rede, die Tiere gehen alle auf dem Hinterleib, immer wieder sehen wir die gleichen Situationen in peinlich gleicher Weise dargestellt. Dem Zeichner fehlte Phantasie und schöpferische Kraft. Nur die Vignetten sind etwas reicher und bieten mehr Abwechslung.

Wer der Zeichner gewesen ist, wird sich schwer feststellen lassen. An Holbein ist wegen der Dürftigkeit der Behandlung nicht zu denken; er starb ja auch schon 1543, während *The Spider and the Flie* erst 1556 erschien.

Lebenslauf.

Ich bin 1873 geboren, absolvierte das humanistische Gymnasium Zweibrücken, studierte klassische Philologie und neuere Sprachen an den Universitäten Heidelberg, Berlin, Strassburg, München, und bin jetzt Realschulassistent.